

التي رغم أن أصابعها بخواتمها ، وجواهرها لم تعد
تمتد

لتطلق جدائل شعرها منسدلا ،
الا أنها مازالت تمثل أريج جواهر الأثوثة المتألق ،
ببريق حولها يجعلها تستطيع باقتدار
أن تطرد عن الشاعر كل الشكوك
وبدلا منها تجعله يشعر أنه أسعد الرجال حفا •
ذلك أنها تمتعه وتحرسه كشعلة)

لا بد من الاعتراف أنه في محاولة لتبسيط المعنى
أضيفت علامات ترقيم من فواصل ونقط لم تكن موجودة
في النص الفرنسي الأصلي • وكثير من النقاد قد لا يوافق
على ذلك حيث انه يقحم بعض التفسير التي لا يرضون
عنها • ونقاد آخرون يستنكرون أية اضافة من أى
نوع ، حيث ان مالارميه متعمدا قد حذف كل علامات
الترقيم من قصائده الأخيرة لأنه شعر بلا شك أن هذا
أسلوب غير ملائم لظهار كل أعماق وتمقيدات صيغته
اللغوية •

ولكن مجرد أن يهمل الشاعر علامات الترقيم فان
هذا لم يكن الا اجابة سلبية على مشكلة كيفية تناول
وسيلة تعتبر متزايدة الشراء ومعقدة ، وفي سنة ١٨٩٧
وقبل وفاته بعام واحد اتخذ مالارميه حلا أكثر ايجابية